

ויהי בחצי הלילה ויהוה הכה כל בכור בארץ מצרים מבכר פרעה הישב על כסאו עד בכור השבי אשר בבית הבור וכל בכור בהמה	29	Et il fut, à la moitié de la nuit, que l'Éternel fit frapper ¹ tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif qui était dans la maison de la fosse ² , et tout premier-né des bêtes.
ויקם פרעה לילה הוא וכל עבדיו וכל מצרים ותהי צעקה גדלה במצרים כי אין בית אשר אין שם מת	30	Et le Pharaon se leva ³ de nuit, lui et tous ses serviteurs, et toute l'Égypte ; et il y eut un grand cri ⁴ en Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort.
ויקרא למשה ולאהרן לילה ויאמר קומו צאו מתוך עמי—גם אתם גם בני ישראל ולכו עבדו את יהוה כדברכם	31	Et il appela Moïse et Aaron de nuit, et dit : Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, et allez servir l'Éternel, comme vous l'avez dit ;
גם צאנכם גם בקרכם קחו כאשר דברתם ולכו וברכתם גם אתי	32	prenez votre menu bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit ⁵ , et allez , et bénissez ⁶ -moi aussi.
ותחזק מצרים על העם למהר לשלחם מן הארץ כי אמרו כלנו מתים	33	Et l'Égypte força sur le peuple, pour les envoyer hors du pays en hâte ⁷ ; car ils disaient : Nous sommes tous morts.
וישא העם את בצקו טרם יחמץ משארתם צררת בשמלתם על שכמם	34	Et le peuple porta sa pâte avant qu'elle soit levée, ayant leurs huches liées dans leurs vêtements sur leurs épaules.
ובני ישראל עשו כדבר משה וישאלו ממצרים כלי כסף וכלי זהב ושמלת	35	Et les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse, et demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements ⁸ .
ויהוה נתן את חן העם בעיני מצרים— וישאלום וינצלו את מצרים {פ}	36	Et l'Éternel donna de la grâce au peuple dans les yeux des Égyptiens ⁹ , et il leur fit demander ; et ils libérèrent ¹⁰ l'Égypte.
ויסעו בני ישראל מרעמסס סכתה כשש מאות אלף רגלי הגברים לבד מטף	37	Et les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Soukkot , environ 600 000 fantassins vaillants, sans les petits enfants ¹¹ ;
וגם ערב רב עלה אתם וצאן ובקר מקנה כבד מאד	38	et aussi un grand mélange ¹² monta avec eux, et du menu et du gros bétail, des troupeaux en très grand nombre.

1 Le verbe est à la forme factitive : il « fait frapper »

2 Une prison. Le prisonnier ne peut rien faire, il est obligé de subir cette mort, car il ne peut pas accomplir le rituel. Ce mot signifie « le trou » et au pluriel ; c'est « *Beyrouth* » : la ville des puits

3 Dans la septante, ce mot va donner les termes de la résurrection : « *egeiren* » et « *anistemi* »

4 Cri ou rire. A donné le prénom « *Isaac* » (né dans un rire)

5 Le Pharaon obéit à Moïse et Aaron

6 Dire une parole qui fait du bien.

7 D'une certaine manière, il y a ici la naissance du peuple hébreu

8 Le vêtement peut symboliser le transfert de comportement, de la condition d'un camp à l'autre. Les Hébreux cessent d'être des esclaves

9 Les Égyptiens reconnaissent que Dieu a fait grâce au peuple hébreu

10 Libérer ou sauver. Les Hébreux libèrent les Égyptiens de ce qui les rendait inhumains

11 Soit environ deux à trois millions de personne, si on compte les femmes et les enfants. Chiffre à relativiser si on se dit qu'à cette époque, il y avait environ trois à quatre millions de personne en Égypte. Il s'agit plutôt d'un symbole

12 D'autres populations se joignirent au voyage

<p>ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות—כי לא חמץ כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם צדה לא עשו להם</p>	<p>39</p>	<p>Et ils cuisirent la pâte qu'ils avaient fait sortir d'Égypte en gâteaux sans levain ; car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pu tarder ; ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.</p>
<p>ומושב בני ישראל אשר ישבו במצרים —שלשים שנה וארבע מאות שנה</p>	<p>40</p>	<p>Et l'installation des fils d'Israël qui avaient habité en Égypte, fut de 430 ans.</p>
<p>ויהי מקץ שלשים שנה וארבע מאות שנה ויהי בעצם היום הזה יצאו כל צבאות יהוה מארץ מצרים</p>	<p>41</p>	<p>Et il arriva, au bout de 430 ans, il arriva, dans l'os de ce jour, que toutes les puissances de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte.</p>
<p>ליל שמרים הוא ליהוה להוציאם מארץ מצרים הוא הלילה הזה ליהוה שמרים לכל בני ישראל לדרתם {פ}</p>	<p>42</p>	<p>C'est une nuit à garder pour l'Éternel, pour faire sortir du pays d'Égypte ; – cette nuit-là est à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël, en leurs générations.</p>
<p>Aleppo Codex</p>		<p>Darby révisée, ajustée au plus proche</p>